

Forma patvirtinta  
Kauno kolegijos direktoriaus  
2022 m. liepos 18 d. įsakymu Nr. 1-364

Form approved  
by Order of KK Director  
No. 1-364 as of 18 July, 2022

## STUDIJŲ SUTARTIS NR. KS-

2024 m. balandžio 23 d.

Kauno kolegija (toliau – Kolegija), atstovaujama direktoriaus pavaduotojos studijoms Jolantos Bareikienės, veikiančios pagal 2023 m. birželio 16 d. įsakymą Nr. 1-264 „Dėl įgaliojimų suteikimo Jolantai Bareikienei pasirašyti studijų sutartis“ ir Paul Mathew, 2001-09-23, (toliau – Studentas), kartu vadinami Šalimis, kiekvienas atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos mokslo ir studijų įstatymu, Kauno kolegijos statutu, Priėmimo į Kauno kolegiją taisyklėmis ir kitais Lietuvos Respublikos teisės aktais, sudaro šią studijų sutartį (toliau – Sutartis):

### I SKYRIUS BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Sutartis sudaroma dėl pirmosios pakopos profesinio bakalauro studijų:

- 1.1. Fakulteto pavadinimas – Verslo fakultetas.
- 1.2. Studijų forma – NUOLATINĖ / IŠTĖSTINĖ.
- 1.3. Studijų programos pavadinimas – Tarptautinis verslas.
- 1.4. Studijų programos valstybinis kodas – 6531LX086.
- 1.5. Studijų pradžia – 2024-09-01, pirmas semestras.

2. Ši sutartis sudaroma visam studijų laikotarpiui, ji nustato studijų vykdymo, mokėjimo už studijas, Šalių teisių ir pareigų, ginčų sprendimo, Sutarties galiojimo, jos keitimo ar nutraukimo sąlygas ir tvarką. Tais atvejais, kai ši Sutartis nereguliuoja su Studento studijomis susijusių klausimų, taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai, Kolegijos statusas ir kiti studijas reglamentuojantys Kolegijos vidaus teisės aktai.

3. Studijų kainą mokantis Studentas studijuoja pagal Kolegijos parengtą ir nustatytą tvarka patvirtintą studijų programą, įregistruotą Studijų, mokymo programų ir kvalifikacijų registre.

4. Lietuvos studento pažymėjimas Studentui išduodamas, vadovaujantis Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2016 m. lapkričio 3 d. įsakymo Nr. V-959 „Dėl švietimo ir mokslo ministro 2004 m. birželio 17 d. įsakymo Nr. ISAK-965 „Dėl Lietuvos studento pažymėjimo formos ir išdavimo tvarkos aprašo patvirtinimo“ pakeitimo“ nuostatomis. Išdavimo ir grąžinimo sąlygos suderintos su Lietuvos studentų atstovybių sąjunga.

### II SKYRIUS STUDIJŲ FINANSINĖS SĄLYGOS

5. Studijų finansavimo pobūdis – VALSTYBĖS FINANSUOJAMOS / NEFINANSUOJAMOS STUDIJOS.

6. Metinė studijų kaina – 2260 EUR.
7. Semestro studijų kaina – 1130 EUR.

8. Studentas, stojantis į valstybės nefinansuojamą studijų vietą, už pirmus studijų metus studijų kainą turi sumokėti iš karto gavęs patvirtinimą apie jo priėmimą, bet ne vėliau kaip likus 5 savaitėms iki semestro pradžios. Mokėjimą patvirtinančių dokumentų studentas turi pateikti internetinėje platformoje adresu <https://apply.kaunokolegija.lt/>, jei nėra nurodyta kitaip. Toliau Studentas studijų kainą moka kas semestrą Kolegijos nustatyta tvarka.

9. Jeigu studentui neišduodama viza ir (ar) leidimas laikinai gyventi Lietuvos Respublikoje, arba dėl svarbių priežasčių (pvz., liga, mirtis) studentas neatvyko studijuoti, sumokėta metinė studijų kaina grąžinama. Studentas dėl studijų kainos grąžinimo turi pateikti svarbias aplinkybes patvirtinančius dokumentus.

10. Studijų kaina gali būti sumažinta arba mokėjimas išdėstytas dalimis, vadovaujantis Įmokų už studijas ir paslaugas,

## STUDY AGREEMENT NO. KS-

23 April 2024

Kauno kolegija Higher Education Institution (hereinafter referred as KK), represented by Vice Director for Studies, acting under the order No. 1-264 as of 16 June, 2023 *Regarding the Authorization of Jolanta Bareikienė to Sign Study Agreements* and Paul Mathew, 2001-09-23, (hereinafter – the Student), collectively referred to as the Parties, and each individually referred to as a Party, in accordance with the *Law on Science and Studies of the Republic of Lithuania, KK Statute, the Rules for the Admission to Kauno kolegija Higher Education Institution* and other legal acts of the Republic of Lithuania, conclude this Study Agreement (hereinafter – the Agreement):

### CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

1. The Agreement is concluded for the first cycle Professional Bachelor Studies:

- 1.1. Name of the Faculty – Faculty of Business.
- 1.2. Mode of study – FULL-TIME / PART-TIME.
- 1.3. Study programme – International Business.
- 1.4. State code of the study programme – 6531LX086.
- 1.5. Beginning of studies – 2024-09-01, first semester.

2. This Agreement is concluded for the entire study period, it establishes the conditions and procedure for the implementation of studies, tuition fee, rights and obligations of the Parties, settlement of disputes, validity of the Agreement, its amendment or termination. In cases when this Agreement does not regulate issues related to the studies of the Student, the legal acts of the Republic of Lithuania, *KK Statute* and other internal legal acts of KK regulating studies shall apply.

3. The Student paying the tuition fee is enrolled into the study programme developed and approved by KK in compliance with the established procedure and registered in the *National Register of Study, Training Programs and Qualifications*.

4. Lithuanian student identity card is issued to the Student in accordance with the provisions of the order of the Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania No. V-959 as of 3 November, 2016 *Regarding the Order of the Minister of Education and Science* No. ISAK-965 as of 17 June, 2004 *On the Amendment to the Procedure of the Form and Issuance of the Lithuanian Student Identity Card*. The conditions of issuance and return have been agreed with the Lithuanian Union of Student Representations.

### CHAPTER II FINANCIAL TERMS AND CONDITIONS OF STUDIES

5. Type of funding – STATE-FUNDED / NON-STATE FUNDED.

6. Annual tuition fee – 2260 EUR.
7. Semester tuition fee – 1130 EUR.

8. The Student enrolled in non-state funded studies shall pay the tuition fee for the first year of studies immediately after receiving the confirmation of his / her admission, but not later than 5 weeks before the beginning of the semester. The Student shall submit the document confirming the payment on the *online application system* at <https://apply.kaunokolegija.lt/>, unless otherwise specified. The Student pays the tuition fee every semester in compliance with the procedure established by KK.

9. If the Student is not issued a visa and (or) a temporary residence permit in the Republic of Lithuania, or due to valid

susietas su studijomis, mokėjimo, grąžinimo ir išieškojimo Kauno kolegijoje tvarkos aprašu.

11. Nustatyta laiku nesumokėjęs studijų kainos, Studentas gali būti išbraukiamas iš Kolegijos studentų sąrašų, tačiau tai neatleidžia Studento nuo Sutartimi prisiimtų finansinių įsipareigojimų vykdymo.

12. Už kiekvieną pavėluotą atsiskaityti dieną, Kolegijai pareikalavus, Studentas moka 0,02 procento dydžio delpinigių.

13. Studentui semestro studijų kaina nemažinama ir negražinama, kai Studentas pašalinamas iš Kolegijos už akademinės etikos pažeidimus, kaip nustatyta Kolegijos vidaus tvarką reglamentuojančiuose teisės aktuose.

14. Nesilaikant sutartinių mokėjimo už studijas sąlygų, Kolegija turi teisę nesuteikti mokėjimo atidėjimo ir Studento skolos išieškojimą vykdyti per trečiuosius asmenis. Visas išlaidas, susijusias su skolų išieškojimu, apmoka Studentas.

15. Šioje Sutartyje neapertos mokėjimo už studijas sąlygos, vykdomos vadovaujantis įmokų už studijas ir paslaugas, susietas su studijomis mokėjimo, grąžinimo ir išieškojimo Kauno kolegijoje tvarkos aprašu.

16. Kolegija, atsižvelgdama į Lietuvos Respublikos teisės aktais pakeistą bazinės socialinės išmokos dydį, bazinę mėnesinę algą arba ŠMSM ministro įsakymu indeksuotą studijų kainą, gali vienašališkai indeksuoti įmokas už studijas ir kitas su studijomis susijusias įmokas, jas proporcingai perskaičiuodama, vadovaudamasi Kolegijos nustatyta tvarka, ir paskelbdama apie tai Kolegijos interneto svetainėje ir (ar) išsiųsdama pranešimą Studentui Kolegijos suteiktu el. paštu, likus ne mažiau kaip 30 (trisdešimt) dienų iki numatomos pakeistų mokesčių įsigaliojimo dienos.

17. Mokėti bet kokias įmokas pagal šią Sutartį už studijuojantį gali ir tretieji asmenys, pateikdami mokėjimo pavedimus, mokėjimo paskirtyje nurodydami studijuojančiojo, už kurį mokama, vardą, pavardę ir studijų programą (tai nepanaikina studijuojančiojo atsakomybės už įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymą).

### III SKYRIUS

#### KOLEGIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

18. Užtikrinti, kad Kolegijos studijų programa atitiktų Lietuvos Respublikos įstatymų bei norminių aktų koleginiams studijoms nustatytus reikalavimus.

19. Suteikti Studentui Kolegijos elektroninio pašto dėžutę, skirtą informacijos apie studijas pateikimui bei su studijomis susijusiam susirašinėjimui.

20. Studentui, baigusiam visą studijų programą ir už ją visiškai atsiskaičius, suteikti profesinio bakalauro laipsnį ir (ar) kvalifikaciją bei išduoti tai patvirtinantį diplomą ir diplomo priedėlį.

21. Studento, nebaigusio vykdyti studijų programos, pageidavimu išduoti pažymėjimą apie studijuotų dalykų (modulių) studijų pasiekimų įvertinimą.

22. Tvarkyti Studento asmens duomenis pagal 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo (toliau – Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas), Asmens duomenų tvarkymo Kauno kolegijoje tvarkos aprašo, su kuriuo susipažinti galima Kolegijos interneto svetainėje [www.kaunokolegija.lt](http://www.kaunokolegija.lt), reikalavimus.

23. Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka ir atvejais tarpininkauti Studentui, pretenduojančiam gauti vizą ar leidimą laikinai gyventi Lietuvos Respublikoje studijų Kolegijoje metu.

24. Vykdyti kitus Kolegijos statute ir kituose Kolegijos vidaus tvarką reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus įsipareigojimus.

25. Kolegija turi teisę:

25.1. nustatyti studijų tvarką;

reasons (e.g. illness, death) the Student has not shown up for studies, the paid annual tuition fee is refunded. The Student shall submit documents confirming the important circumstances regarding the refund of the tuition fee.

10. The tuition fee may be reduced or the payment may be arranged in instalments in accordance with the *Procedure for Payment for Studies and Services Related to Studies, its Reimbursement and Debt Collection at KK*.

11. If the Student has not paid the tuition fee on time, he / she may be removed from the lists of KK students, but this does not release the Student from the fulfilment of financial obligations undertaken by the Agreement.

12. The Student shall pay a default interest at the rate of 0.02 per cent for each day overdue, at the request of KK.

13. The Student's tuition fee per semester is not reduced or refunded when the Student is expelled from KK for violations of academic ethics, as established in the legal acts regulating the internal procedure of KK.

14. In case of non-compliance with the contractual terms and conditions of payment for studies, KK has the right not to defer the payment and to recover Student's debt through third parties. All expenses related to debt collection are covered by the Student.

15. This Agreement does not specify the conditions and terms of payment for studies performed in accordance with *Procedure for Payment for Studies and Services Related to Studies, its Reimbursement and Debt Collection at KK*.

16. KK, taking into account the amount of the basic social benefit amended by the legislation of the Republic of Lithuania, the basic monthly salary or the tuition fee indexed by the order of the Minister of Education, Science and Sport, may unilaterally index tuition fee and other study-related fees by recalculating them proportionally in accordance with the procedure established by KK, and announce this information on KK website and (or) sending a notice to Student's email provided by KK, at least 30 (thirty) days before the expected effective date of the amended fee.

17. Third parties may also pay any fees for the Student under this Agreement by submitting payment orders with Student's name, surname and study programme indicated in the slot of the purpose of payment (this does not release the Student from the fulfilment of financial obligations undertaken by the Agreement).

### CHAPTER III

#### OBLIGATIONS AND RIGHTS OF KK

18. Ensure that the study programme at KK complies with the requirements established for collegial studies by the laws and regulations of the Republic of Lithuania.

19. Provide the Student with KK email box for submitting information about studies and correspondence related to studies.

20. Award a Professional Bachelor Degree and (or) qualification to the Student who has completed the entire study programme and assessed for it in full, and to issue the diploma and a diploma supplement confirming this.

21. At the request of the Student who has not completed the study programme, to issue a certificate on the assessment of study achievements of the studied courses (modules).

22. Process Student's personal data in accordance with the provisions of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April, 2016 *on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data* and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), *Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data* (hereinafter – Law on Legal Protection of Personal Data), *Procedure for Processing Personal Data at KK* which is available on KK website [www.kaunokolegija.lt](http://www.kaunokolegija.lt).

23. In accordance with the procedure and in cases established by the legal acts of the Republic of Lithuania, act as a liaison for a Student applying for a visa or temporary residence permit in the Republic of Lithuania during his / her studies at KK.

25.2. Mokslo ir studijų įstatymo nustatyta tvarka nustatyti studijų kainą ir ją indeksuoti;

25.3. Statuto nustatyta tvarka priimti ir šalinti studentus;

25.4. naudotis įstatymuose, Statute ir kituose teisės aktuose nustatytomis kitomis teisėmis.

#### IV SKYRIUS STUDENTO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

26. Studentas apie atvykimą į studijas turi informuoti Tarptautinių ryšių skyrių ne vėliau kaip 10 darbo dienų iki atvykimo datos ir į Kolegiją atvykti iki mokslo metų (semestro) pradžios.

27. Savarankiškai susipažinti su Kolegijos interneto svetainėje paskelbta Studijų tvarka ir kitais studijas reglamentuojančiais Kolegijos teisės aktais bei nuolat domėtis šių dokumentų pakeitimais.

28. Vykdyti studijų programos reikalavimus (o tuo atveju, jeigu studijuojančiojo akademiniai atostogų ar studijų sustabdymo metu studijų programa buvo atnaujinta – grįžus po akademiniai atostogų ar studijų sustabdymo, vykdyti atnaujintos studijų programos reikalavimus).

29. Studijuoti vieną studijų semestrą (pasirinktinai II ar III kurse) užsienio šalių aukštosiose mokyklose arba atlikti praktiką Europos ir (ar) kitų pasaulio šalių verslo įmonėse.

30. Dalyvauti Kolegijos organizuojamose studijuojančiųjų apklausose, kuriomis renkama informacija apie studijuojančiojo studijuojamos programos ar atskirų dalykų (modulių) įgyvendinimo ir studijų proceso organizavimo kokybę.

31. Informacijai, susijusiai su studijomis, teikti ir gauti naudotis tik Kolegijos suteikta elektroninio pašto dėžute ir ją nuolat tikrinti. Visi su studijomis susiję pranešimai ir informacija bus siunčiami tik į Studentui suteiktą elektroninę pašto dėžutę ir tai bus laikoma tinkamu Studento informavimu. Studentas, nevykdantis šio įsipareigojimo, negali reikšti pretenzijų, kad negavo pranešimų ir kad Kolegija dėl to pažeidė Sutartį.

32. Studijų užsiėmimų metu fotografuoti ir (ar) naudoti garso ir (ar) vaizdo įrašymo priemones tik dėstytojui sutikus, ir jeigu šių priemonių naudojimas netrukdo studijų užsiėmimo vedimui. Su dėstytojo sutikimu studijuojančiojo studijų užsiėmimų metu padarytas nuotraukas, garso ir (ar) vaizdo įrašus naudoti tik savo asmeniniais tikslais, jų neplatinti, neviešinti.

33. Teikti Kolegijai tik tikrovę atitinkančius, tapačius duomenis, teisingą informaciją ir dokumentus, būtinus šios Sutarties sudarymui bei tinkamam jos vykdymui. Pasikeitus gyvenamajai vietai ir (ar) kitai kontaktinei informacijai, nedelsiant apie tai informuoti Kolegiją.

34. Vadovaujantis Sutartimi ir Įmokų už studijas ir paslaugas, susietas su studijomis, mokėjimo, grąžinimo ir išieškojimo Kauno kolegijoje tvarkos aprašu, laiku ir tinkamai vykdyti finansinius įsipareigojimus Kolegijai.

35. Įvykdyti studijų programą ar išklausti atskirus studijų dalykus (modulius), ar dėl kitų priežasčių netekus studento statuso, Kolegijoje nustatyta tvarka, visiškai atsiskaityti su Kolegija už studijas ar studijų dalykus, bendrabučius, bibliotekos fondus, Kolegijos suteiktą įrangą ir kt.

36. Saugoti savo ir kitų asmenų asmens duomenis, neatskleisti tretiesiems asmenims slaptažodžių ir kitų prisijungimo prie Kolegijos informacinių sistemų duomenų, laikytis kitų duomenų saugos užtikrinimo priemonių.

37. Laikytis šios Sutarties, Mokslo ir studijų įstatymo, Statuto, Studijų tvarkos, Akademinės etikos kodekso, Intelektinės nuosavybės valdymo tvarkos aprašo, kitų Kolegijos teisės aktų reikalavimų.

38. Laikytis Studento sąžiningumo deklaracijoje išdėstytų nuostatų ir įsipareigojimų.

39. Tausoti Kolegijos turtą.

24. Fulfil other obligations established in KK *Statute* and other legal acts regulating the internal procedure of KK.

25. KK shall have the right to:

25.1. establish the procedure for studies;

25.2. determine the amount of the tuition fee and index it in accordance with the procedure established by the *Law on Science and Studies*;

25.3. admit and expel students in accordance with the procedure established by KK *Statute*;

25.4. exercise other rights established by laws, KK *Statute* and other legal acts.

#### CHAPTER IV STUDENT'S OBLIGATIONS AND RIGHTS

26. The Student shall inform the Unit for International Relations about the arrival to studies not later than 10 working days before the date of his / her arrival and to arrive to KK before the beginning of the academic year (semester).

27. Independently get acquainted with the *Study Procedure* and other legal acts regulating studies at KK, published on KK website and to keep track of the amendments to these documents.

28. Fulfil the requirements of the study programme (and in case the study programme was renewed during the student's academic leave or interruption of studies – to fulfil to the requirements of the renewed study programme upon returning after the academic leave or interruption of studies).

29. To study one semester abroad (in the second or third year of studies) in higher education institutions of foreign countries or to do an internship in business companies in Europe and /or other countries of the world.

30. Participate in student surveys organized by KK, which collect information on the quality of the implementation of the enrolled study programme or individual courses (modules) and the organization of the study process.

31. Provide and receive information related to studies, by using only the email box provided by KUASK and checking it regularly. All notices and information related to studies will be sent only to the email box provided to the Student and this will be considered as a proper way of informing the Student. The Student who fails to comply with this obligation may not make claims that he / she has not received notifications and that KK has breached the Agreement as a result.

32. Take photographs and / or use audio and / or video recordings during the study sessions only with the consent of the lecturer, and only if the use of these means does not interfere with the conduct of the study session. To use the photos, audio and / or video recordings taken during the study sessions only with the consent of the lecturer and only for Student's personal purposes, as well as not to distribute or publish them.

33. Provide KK only with factual, identical data, correct information and documents necessary for the conclusion of this Agreement and its proper implementation. In the event of a change of residence and / or other contact information, notify KK immediately.

34. In accordance with the Agreement and *Procedure for Payment for Studies and Services Related to Studies, its Reimbursement and Debt Collection at KK*, timely and duly fulfil financial obligations to KK.

35. Upon completion of the study programme or completion individual study courses (modules), or loss of student status due to other reasons, in accordance with the procedure established by KK, fully settle accounts with KK in respect to studies or study courses, dormitories, library resources, equipment provided by KK, etc.

36. Protect one's own and other persons' personal data, not to disclose passwords and other login data of KK information systems to third parties, as well as to comply with other data security measures.

37. Comply with the requirements of this Agreement, the *Law on Science and Studies*, the *Statute*, the *Study Procedure*, the

40. Studentas turi teisę:

40.1. teisės aktų nustatyta tvarka gauti Lietuvos studento pažymėjimą;

40.2. atsižvelgus į studijų rezultatus ir kitus akademinis pasiekimus, Kolegijos nustatyta tvarka iš Kolegijos ar kitų lėšų gauti skatinamąsias stipendijas ir (ar) kitą finansinę paramą.

## **V SKYRIUS INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS**

41. Turtinės autorių ir gretutinės teisės į studijų darbus (ataskaitas, laboratorinius, kursinius, mokslo tiriamuosius, baigiamuosius darbus, referatus, mokslinius straipsnius, santraukas, konferencijų tezes, mokslo duomenis ar mokslo duomenų rinkinius ir pan.), sukurtus studijų metu, pasinaudojus Kolegijos sukaupta patirtimi, duomenų bazėmis, finansine parama, įranga, medžiagomis, patalpomis ar kitu Kolegijos turtu, priklauso studijuojančiajam ir Kolegijai, jeigu nenustatyta kitaip.

42. Studentas suteikia Kolegijai visam turtinių teisių galiojimo laikotarpiui neišimtinę licenciją įkelti ir viešai paskelbti Kolegijos duomenų bazėse ir pagal Kolegijos nustatytą tvarką Lietuvos mokslo ir studijų elektroninių dokumentų informacinės sistemos talpyklose bei kitose Lietuvos ir tarptautinėse duomenų bazėse studijų darbus, Studento sukurtus jam tiesiogiai atliekant pareigas, nustatytas studijų ir mokslinių tyrimų procesą Kolegijoje reglamentuojančiuose teisės aktuose, taip pat nekomerciniais švietimo, mokymo, mokslinių tyrimų, studijų pasiekimų vertinimo tikslais perdirbti, atgaminti, platinti ir viešinti studijų proceso metu sukurtus studijų darbus.

43. Turtinės teisės į studentų sukurtas kompiuterių programas ir duomenų bazes visam laikui pereina Kolegijai, jei jie sukurti pasinaudojus Kolegijos sukaupta patirtimi, duomenų bazėmis, finansine parama, įranga, medžiagomis, patalpomis ar kitu Kolegijos turtu, jeigu kitaip nenustatyta atskiru susitarimu.

44. Šioje Sutartyje neapirtos intelektinės nuosavybės valdymo sąlygos vykdomos, vadovaujantis Kauno kolegijos intelektinės nuosavybės valdymo tvarkos aprašo nuostatomis.

## **VI SKYRIUS KITOS SUTARTIES NUOSTATOS**

45. Studentui keičiant studijų finansavimo pobūdį, studijų programą, studijų formą ar kitais Kolegijos nustatytais atvejais, Sutarties sąlygos šalims susitarus gali būti keičiamos. Pakeitimai įforminami atskiru dokumentu, kuris yra neatskirama Sutarties dalis.

46. Studentas turi teisę bet kada nutraukti šią Sutartį ne vėliau kaip 5 d. d. iki Sutarties nutraukimo datos pateikdamas rašytinį prašymą Kolegijos direktoriui išbraukti jį iš studentų sąrašų. Sutartis laikoma nutraukta nuo Kolegijos direktoriaus įsakymo, kuriuo patenkinamas Studento prašymas dėl jo išbraukimo iš studentų sąrašų, pasirašymo dienos. Tai neatleidžia Studento nuo Sutartyje prisiimtų finansinių įsipareigojimų vykdymo.

47. Studentui jo paties iniciatyva nutraukiant studijas, studijų kaina skaičiuojama iki momento, kada pateikiamas Studento prašymas nutraukti studijų sutartį. Jei Studentas nepateikia tokio prašymo, studijų kaina skaičiuojama vadovaujantis Įmokų už studijas ir paslaugas, susietas su studijomis, mokėjimo, grąžinimo ir išieškojimo Kauno kolegijoje tvarkos aprašu iki to momento, kada Studentas pašalinamas iš Kolegijos.

48. Sutartis taip pat gali būti nutraukta Kolegijos nustatyta tvarka pašalinus Studentą, jeigu jis:

48.1. pažeidžia Kolegijos statutą ir (ar) kituose Kolegijos teisės aktuose nustatytą tvarką;

48.2. dėl nepažangumo;

48.3. nevykdo finansinių įsipareigojimų Kolegijai;

48.4. laisvės atėmimo baudmės atveju, kai studijos tampa negalimos.

49. Sutartis pasibaigia:

*Code of Academic Ethics, the Procedure for the Intellectual Property Management, and other legal acts of KK.*

38. Comply with the provisions and obligations set forth in the Student's Declaration of Integrity.

39. Conserve the property KK.

40. The Student shall have the right to:

40.1. obtain a Lithuanian student identity card in accordance with the procedure established by legal acts;

40.2. taking into account study results and other academic achievements, to receive incentive scholarships and (or) other financial support from KUAS or other funds in accordance with the procedure established by KUAS.

## **CHAPTER V INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

41. Author's property rights and related rights to academic papers (reports, laboratory assignments, course papers, research papers, final theses, written assignments, scientific articles, abstracts, conference abstracts, scientific data and collections of scientific data), developed during the studies by using the experience gained at KK, as well as by using its databases, financial support, equipment, materials, premises or other assets, shall belong to the Student and KK, unless otherwise stated.

42. The Student grants KK a non-exclusive licence to upload and publish his / her academic papers on KK databases and in accordance with the procedure established by KK in the Information System of Lithuanian Science and Study Electronic Document, and other Lithuanian and international databases, which were created by the Student while fulfilling his / her direct obligations, established in the legal acts regulating the study and research procedure at KK, as well as to process, reproduce disseminate and publish academic papers created during the study period for non-commercial purposes of education, training, research, assessment of study achievements.

43. Property rights to computer programs and databases created by students shall be permanently transferred to KK if they have been created using the experience, databases, financial support, equipment, materials, premises or other assets of KK, unless otherwise agreed by a separate agreement.

44. The conditions for the management of intellectual property not specified in this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions of the Procedure for the Management of Intellectual Property at KK.

## **CHAPTER VI OTHER PROVISIONS**

45. If the student changes the type of study funding, study programme, mode of study or in other cases established by KK, the terms and conditions of the Agreement may be amended upon the consent of the Parties. Amendments shall be formalized in a separate document, which is an integral part of the Agreement.

46. The Student has the right to terminate this Agreement at any time by submitting a written request to KK Director to remove him / her from the lists of students no later than 5 working days before the date of the termination of the Agreement. The Agreement shall be deemed terminated from the date of signing the order of KK Director, which approves Student's request for his / her removal from the students lists. This does not release the Student from the fulfilment of the financial obligations undertaken by the Agreement.

47. Upon the termination of studies on Student's own initiative, the tuition fee shall be calculated until the moment of the submission of Student's request to terminate the Study Agreement. If the Student does not submit such a request, the tuition fee is calculated in accordance with the *Procedure for Payment for Studies and Services Related to Studies, its Reimbursement and Debt Collection at KK* until the moment the Student is expelled from KK.

49.1. negavus vizos (leidimo) atvykti į Lietuvą arba leidimo laikinai gyventi Lietuvoje;

49.2. neatvykus į studijas;

49.3. išdavus Studentui diplomą ir diplomo priedėlį, patvirtinančius baigtą studijų programą ir (ar) įgytą kvalifikaciją, arba pažymėjimą (laipsnio nesuteikiančiose programose), patvirtinančius apie baigtą studijų programą bei įgytą aukštojo mokslo kvalifikaciją;

49.4. Studijų tvarkoje nustatytais atvejais išbraukus Studentą iš studentų sąrašų;

49.5. šios Sutarties 45 ir 47 punktuose numatytais pagrindais ją nutraukus.

50. Studentas, pasirašydamas šią Sutartį, patvirtina, kad susipažino su Įmokų už studijas ir paslaugas, susietas su studijomis, mokėjimo, gražinimo ir išieškojimo Kauno kolegijoje tvarkos Aprašu, Asmens duomenų tvarkymo Kauno kolegijoje tvarkos aprašu.

51. Visi Sutartyje numatyti ar su Sutarties vykdymu susiję reikalavimai ar pranešimai siunčiami raštu registruotu arba elektroniniu paštu Sutartyje nurodytais arba po kitos šalies pranešimo atnaujintais šalių adresais, išskyrus šioje Sutartyje nustatytas išimtis (pranešimus siunčiant elektroniniu paštu, Kolegija naudoja Studentui Kolegijos suteiktą elektroninio pašto adresą). Jei pranešimas siunčiamas elektroniniu paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo tą pačią dieną, kai pranešimas buvo išsiųstas, jei buvo siųstas darbo valandomis; jei pranešimas siunčiamas registruotu laišku, laikoma, kad Šalis jį gavo praėjus 5 (penkioms) darbo dienoms nuo išsiuntimo.

52. Kolegija Studento asmens duomenis tvarko šiais tikslais:

52.1. studijų administravimo tikslu (studijuojančiųjų priėmimo į Kolegiją įforminimas, studijų sutarčių sudarymas, studijų organizavimas ir vykdymas, studijų baigimo dokumentų išdavimas, finansinių atsiskaitymų vykdymas) – vardas(-ai), pavardė, asmens kodas, asmens tapatybės dokumentas (tipas); šalis, iš kurios atvyko, pilietybė, gyvenamosios vietos ir kontaktiniai duomenys Lietuvoje – gatvė, namo numeris, buto numeris, gyvenvietė (paštas), miestas / savivaldybė, šalis, telefono numeris, elektroninio pašto adresas; išsilavinimo duomenys (baigtos mokyklos pavadinimas, tipas, baigimo metai, šalis), duomenys apie asmens studijas (studijų forma, fakultetas, programa, kursas, semestras, grupė, studijuojančiojo statusas (studentas, klausytojas), finansavimo pobūdis, studento pažymėjimo numeris, išklaustyti dalykai, studijų trukmė, duomenys apie studijų pertraukimą, atsiskaitymų forma, data, studijų pasiekimų įvertinimai, praktikos atlikimo vieta, laikas ir atsiliepiamai apie atliktą praktiką, išvykų į užsienį pagal Erasmus+ ir kitas tarptautines mainų programas laikas ir vieta bei duomenys apie parvykimą / išvykimą (bilietų kopijos), kiti diplomų duomenys, baigiamojo darbo dokumentai, baigiamojo darbo sutapties patikros reikšmė), studijuojančiajam suteikti identifikaciniai numeriai, banko sąskaitos numeris, atliktos įmokos ir (ar) išmokos, jų dydis ir datos, studijuojančiajam išduotų dokumentų tipas, serija, numeris, galiojimo (išdavimo) data, duomenys apie sveikatą – ligos faktas.

52.2. bibliotekos paslaugų administravimo tikslu – vardas(-ai), pavardė, asmens kodas, elektroninio pašto adresas, telefono numeris; studento pažymėjimo numeris, fakultetas, kursas, studijų programa;

52.3. apgyvendinimo paslaugų Kolegijos bendrabučiuose administravimo tikslu – vardas(-ai), pavardė, asmens kodas, gimimo data, lytis, gyvenamosios vietos ir kontaktiniai duomenys – gatvė, namo numeris, buto numeris, gyvenvietė (paštas), miestas / savivaldybė, šalis, telefono numeris, elektroninio pašto adresas; parašas, pilietybė, socialinė padėtis, studijų programa, studijų forma, kursas, studento statusas, rezervacijos pradžios ir pabaigos data.

52.4. tarpininkavimo tikslu vizai ar leidimui laikinai gyventi Lietuvoje studijų metu gauti – vardas(-ai), pavardė, asmens kodas, gimimo data, gyvenamosios vietos ir kontaktiniai duomenys Lietuvoje – gatvė, namo numeris, buto numeris, gyvenvietė (paštas), miestas / savivaldybė, šalis, telefono numeris, elektroninio pašto

48. The Agreement may also be terminated upon expulsion of the Student in accordance with the procedure established by KK, due to Student's:

48.1. Violation of KK *Statute* and (or) the procedure established in other legal acts of KK;

48.2. academic failure;

48.3. failure to fulfil financial obligations to KK;

48.4. imposed custodial sentence when studies are not possible;

49. The Agreement is terminated due to:

49.1. refused visa (permit) to enter Lithuania or a temporary residence permit in Lithuania;

49.2. failure to show up to studies;

49.3. issuance to the Student of the diploma and diploma supplement confirming the completed study programme and (or) acquired qualification, or a certificate (in non-degree study programmes) confirming the completed study programme and the acquired higher education qualification;

49.4. in cases specified in the *Study Procedure*, after removing the Student from the list of students;

49.5. on the grounds provided for in paragraphs 45 and 47 of this Agreement.

50. By signing this Agreement, the Student confirms that he / she has read the *Procedure for Payment for Studies and Services Related to Studies, its Reimbursement and Debt Collection at KK*, and the *Procedure for Processing Personal Data at KK*.

51. All requests or notices provided for in the Agreement or related to the execution of the Agreement shall be sent in writing by registered mail or email to the addresses of the Parties specified in the Agreement or updated after notification of the other Party, except for the cases set forth in this Agreement (when sending notices by email, KK shall use the email address provided by KK to the Student). If the notice is sent by email, it shall be deemed to have been received by the Party on the same day as the notice was sent, if it was sent during working hours; if the notice is sent by registered mail, it shall be deemed that the Party has received it 5 (five) working days after sending it.

52. KK processes Student's personal data for the following:

52.1. for the purpose of study administration (formalization of admission of students to KK, conclusion of study agreements, organization and implementation of studies, issuance of graduation documents, execution of financial settlements) – name (s), surname, personal identification number, identity document (type); country of origin, citizenship, place of residence and contact details in Lithuania – street, house number, flat number, settlement (post office), city / municipality, country, telephone number, email address; data on education (name, and type of finished secondary education, year of graduation, country), data on studies (mode of study, faculty, study programme, course, semester, group, student status (student, unclassified student), type of funding, student identity card number, courses completed, duration of studies, data on interruption of studies, form of assessments, date, assessments of study achievements, place of internship, time and feedback on completed internship, time and place of mobility abroad under Erasmus + and other international exchange programmes and data on arrival / departure (copies of tickets), other diploma data, documents of final thesis, the value of the text-matching of the final thesis), identification numbers given to the student, bank account number, payments and / or benefits made, their amount and dates, type of documents issued to the Student, series, number, validity (issue) date, data on health – fact of illness.

52.2. for the purpose of administration of library services – name (s), surname, personal identification number, email address, telephone number; student identity card number, faculty, year of studies, study programme;

52.3. for the administration of accommodation services in KK dormitories – name (s), surname, personal identification number, date of birth, gender, place of residence and contact details – street, house number, flat number, settlement (post office), city / municipality, country, telephone number, email address; signature,

adresas; šalis, iš kurios atvyko, pilietybė, studijų programa, studijų forma, kursas.

53. Kolegija, įpareigota Lietuvos Respublikos teisės aktų, stebi Absolventų karjeros rodiklius ir 5 metus nuo studijų baigimo dienos Studijų sutartyje nurodytu elektroninio pašto adresu renka grįžtamąjį ryšį apie Absolvento karjerą.

54. Kolegija patvirtina, kad informacija apie Studento asmens duomenis nebus atskleista tretiesiems asmenims, išskyrus atvejus, kai teisės aktų nustatyta tvarka Kolegija yra įpareigota pateikti informaciją apie Studento asmens duomenis Lietuvos Respublikos švietimo, mokslo ir sporto ministerijai, Valstybiniam studijų fondui, Lietuvos Respublikos akademinės etikos ir procedūrų kontrolieriui, Lietuvos Respublikos valstybinei mokesčių inspekcijai, Lietuvos Respublikos specialiųjų tyrimų tarnybai, Lietuvos Respublikos valstybės saugumo departamentui, Valstybinio socialinio draudimo fondo valdybai, Lietuvos Respublikos nacionaliniam kibernetiniam saugos centrui, Lietuvos Respublikos ryšių reguliavimo tarnybai pagal prašymą arba pagal asmens duomenų teikimo sutartį.

55. Kitus asmens duomenų tvarkymo ir apsaugos reikalavimus, duomenų subjektų teises ir jų įgyvendinimo tvarką reglamentuoja Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas ir Asmens duomenų tvarkymo Kauno kolegijoje tvarkos aprašas.

56. Studento prisijungimo prie Kauno kolegijos informacinių sistemų duomenys (vartotojas, slaptažodis), logiškai susieti su pasirašomu dokumentu, vienareikšmiškai identifikuoja konkretų studentą ir yra laikomi elektroniniu parašu ir turi tokią pačią teisinę galią kaip ir parašas rašytiniuose dokumentuose.

57. Kolegija ir Studentas pareiškia, kad Sutartis buvo sudaryta jų laisva valia, vadovaujantis sąžiningumo, teisingumo, protingumo principais. Studentas patvirtina, kad Sutartis nebuvo sudaryta Studentui Kolegijos primestomis ir nepalankiomis sąlygomis.

58. Šalys įsipareigoja imtis visų priemonių laiku ir sąžiningai įvykdyti visas šios Sutarties sąlygas ir Sutartyje nustatytus įsipareigojimus. Visi nesutarimai, reikalavimai ar ginčai, kilę iš šios Sutarties ar su ja susiję, sprendžiami taikiai šalių susitarimu. Šalims nesutarus per 30 dienų, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teritorinį teisingumą nustatant pagal Kolegijos registruotos buveinės adresą.

59. Sutartis, išskyrus elektronine forma sudaromas sutartis, sudaroma dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais. Vienas egzempliorius įteikiamas Studentui, kitas yra saugomas Kolegijoje studento asmens byloje. Elektronine forma sudaryta sutartis yra prilyginama rašytinei sutarčiai ir yra saugoma Kolegijos dokumentų valdymo sistemoje Studijų sutarčių registre. Sutarties nuorašas saugomas ir studento asmens byloje. Telekomunikacijų įrenginiais perduota, pasirašyta ir skenuota sutartis turi tokią pačią teisinę galią kaip ir įprastai pasirašyta popierinė sutartis, išskyrus atvejus, kai neįmanoma identifikuoti teksto ir (ar) parašo.

60. Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai ją pasirašo abi šalys, ir pasibaigia įvykdžius visus šalių įsipareigojimus.

citizenship, social status, study programme, mode of study, year of studies, student status, dates of the beginning and end of the reservation.

52.4. for obtaining a visa or temporary residence permit in Lithuania for the purpose of mediation – name (s), surname, personal identification number, date of birth, place of residence and contact details in Lithuania – street, house number, flat number, settlement (post office), city / municipality, country, telephone number, email address; country of origin, citizenship, study programme, mode of study, year of studies.

53. KK, obliged by the legal acts of the Republic of Lithuania, monitors the career indicators of the graduates and collects feedback on the graduates' career via the email address specified in the Study Agreement for 5 years from the date of graduation.

54. KK confirms that information about the Student's personal data will not be disclosed to third parties, except in cases when KK is obliged to provide information about the Student's personal data to the Ministry of Education, Science and Sports, State Studies Foundation, Ombudsperson for Academic Ethics and Procedures of the Republic of Lithuania, State Tax Inspectorate of the Republic of Lithuania, Special Investigation Service of the Republic of Lithuania, State Security Department of the Republic of Lithuania, the State Social Insurance Fund Board, the National Cyber Security Centre of the Republic of Lithuania and the Communications Regulatory Authority, upon request or under a contract for the supply of personal data.

55. Other requirements for the processing and protection of personal data, rights of data subjects and enforcement procedures are regulated by the provisions of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April, 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), the *Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data* (hereinafter – Law on Legal Protection of Personal Data) and the *Procedure for Processing Personal Data at KK*.

56. Student's login data to KK information systems (user, password), logically linked to the signed document, unambiguously identify a specific student and shall be deemed as an electronic signature having the same legal force as a signature in written documents.

57. KK and the Student declare that the Agreement was concluded by their own free will in compliance with the principles of fairness, justice and reasonableness. The Student confirms that the Agreement was not concluded on the terms and conditions imposed on the Student by KK.

58. The Parties are obliged to take all measures to fulfil all the terms and conditions of this Agreement and the obligations set forth in the Agreement in a timely and fair manner. Any dispute, claim or disagreement arising out of or in relation to this Agreement shall be settled amicably by the mutual consent of the Parties. If the parties fail to reach an agreement within 30 days, disputes shall be resolved in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania by determining territorial jurisdiction according to the address of the registered KK office.

59. The Agreement, except for agreements concluded electronically, shall be concluded in two copies of equal legal force. One copy is given to the Student, the other is kept at KK in Student's personal file. The Agreement concluded electronically is equated to a written agreement and is stored in KK Document Management System in the Register of Study Agreements. A copy of the agreement is also kept in Student's personal file. The Agreement transmitted, signed and scanned by the means of telecommunication shall have the same legal force as an ordinary signed paper agreement, except where it is not possible to identify the text and / or signature.

60. The Agreement shall enter into force on the date of its signing by both Parties and shall terminate upon fulfilment of all obligations by the Parties.

**VII SKYRIUS  
SUTARTIES ŠALYS IR JŲ REKVIZITAI**

Kauno kolegija  
Įmonės kodas: 111965284  
PVM mokėtojo kodas: LT119652811  
Buveinės adresas: Pramonės pr. 20, 50468 Kaunas  
Tel. raštinė: (8 37) 35 23 24  
el. p.: [rastine@go.kauko.lt](mailto:rastine@go.kauko.lt)  
<http://kaunokolegija.lt>

**Atstovaujantis asmuo**

Kauno kolegijos direktoriaus pavaduotoja studijoms  
Jolanta Bareikienė

---

**(parašas)**  
**A. V.**

**VII CHAPTER  
PARTIES OF THE AGREEMENT AND THEIR CONTACT  
DETAILS**

*Kauno kolegija*  
*Name and address of the bank: SWEDBANK AB*  
*Maironio g. 26B, LT-44249 Kaunas, Lithuania*  
*SWIFT code: HABALT22*  
*Bank account: LT28 7300 0100 0222 9776*

Student information:

NAME AND SURNAME : PAUL MATHEW

ADDRESS, POST CODE, CITY/TOWN :  
THEKKANAM (H) THURUTHY PO THURUTHY,  
KURUPPAMPADY 683545

EMAIL ADDRESS : paulmathewtm23@gmail.com

TEL. NO. +919745767141

Student




---

(signature)